



GB

ROLL MACH S42 / RP / MR / S32

INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE

GB

Wałkowarka do ciasta S42 / RP / MR / S32

INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI - tłumaczenie





INDEX

..... p. 4



1- DECLARATION AND “CE” MARKING

1.1- “CE” Marking.....p. 4



2- GENERALITIES

2.1- Manual importance..... p. 4

2.2- Condition “disconnected roll mach” p. 5

2.3- Warranty p. 5

2.4- Reserved rights p. 5



3- TECHNICAL DESCRIPTION

3.1- Component names p. 5

3.2- Roll mach and packaging dimensions p. 6

3.3- Technical data p. 7

3.4- Intended use p. 7

3.5- Limits of use p. 7



4- TRANSPORT AND MOVEMENT

4.1- Transport and lifting p. 8

4.2- Instruction sheet applied to packaging p. 9



5- INSTALLATION

5.1- Positioning p. 9

5.2- Electrical connection p. 9



6- SAFETY

6.1- Safety information p. 10



7- USE AND OPERATION

7.1- Appliance starting p. 11

7.2- Use of foot pedal p. 11

7.3- Adjustments p. 11



8- MAINTENANCE

8.1- Cleaning p. 12

8.2- Stop period p. 13



9- DEMOLITION

9.1- General warnings p. 13



10- SPARE PARTS

Spare part table p. 14-16

Spare part chart p. 15-17



11- ELECTRICAL PART

Electrical diagrams and component list p. 18



12- ATTACHMENTS

12.1- Instruction lifting sheet applied to the packaging p. 20



SPIS TREŚCI



.....	str. 4
-------	--------



1- Deklaracja i oznakowanie „CE”

1.1- Oznakowanie „CE”	str. 4
-----------------------------	--------

2- Informacje ogólne

2.1- Znaczenie instrukcji	str. 4
2.2- Stan: „wałkowarka odłączona”	str. 5
2.3- Gwarancja	str. 5
2.4- Zastrzeżenie praw	str. 5



3- Opis techniczny

3.1- Nazwy części	str. 5
3.2- Wymiary wałkowarki do ciasta i opakowania	str. 6
3.3- Dane techniczne	str. 7
3.4- Przeznaczenie urządzenia	str. 7
3.5- Ograniczenie użytkowania	str. 7



4- Przewożenie i przenoszenie

4.1- Transport i podnoszenie	str. 8
4.2- Instrukcja przymocowana do opakowania	str. 9



5- Montaż

5.1- Ustawienie	str. 9
5.2- Podłączenie do zasilania	str. 9



6- Bezpieczeństwo

6.1- Informacje dotyczące bezpieczeństwa	str. 10
--	---------



7- Użytkowanie i obsługa

7.1- Uruchomienie urządzenia	str. 11
7.2- Wykorzystanie pedału nożnego	str. 11
7.3- Regulacja	str. 11



8- Konserwacja

8.1- Czyszczenie	str. 12
8.2- Okres, w którym urządzenie nie jest użytkowane	str. 13



9- Demontaż

9.1- Ostrzeżenia ogólne	str. 13
-------------------------------	---------



10- Części zamienne

Tabela części zamiennych	str. 14-16
Karta części zamiennych	str. 15-17



11- Część elektryczna

Schematy elektryczne i lista elementów	str. 18
--	---------



12- Załączniki

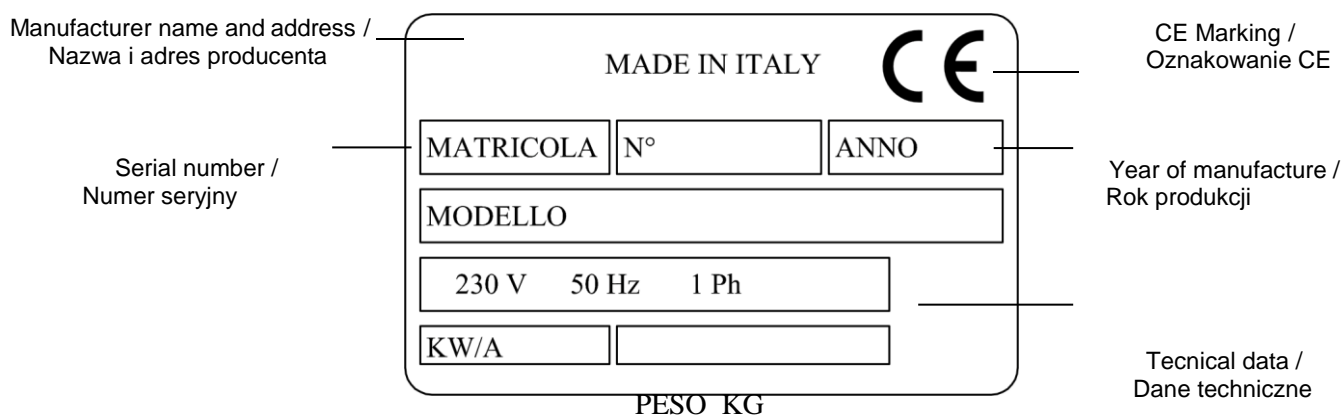
12.1- Instrukcja podnoszenia na etykiecie przymocowanej do opakowania.....	str. 20
--	---------

1.1- “CE” MARKING

The “CE” marking is made up by a sticky plate put on the left side of the appliance.
As shown in Fig. 1, in the plate you can find following data, reported in a readable and indelible way

1.1- Oznakowanie „CE”

Oznakowanie CE wykonano w formie nalepki przymocowanej po lewej stronie urządzenia. Jak pokazano na rys. 1, na nalepce znajdują się następujące dane, wypisane w czytelny i trwały sposób.



Rys.1 (CE Marking) / (Oznakowanie CE)



2.1- IMPORTANZA DEL MANUALE

2.1- Znaczenie instrukcji



BEFORE USING THE ROLL MACH, READ AND UNDERSTAND THIS MANUAL IN ALL ITS PARTS.

Przed użyciem wałkowarki należy zapoznać się z wszystkimi częściami niniejszej instrukcji.



THIS MANUAL MUST ALWAYS BE AT THE AUTHORIZED OPERATORS' DISPOSAL, IT HAS TO BE PLACED NEAR THE ROLL MACH, AND PROPERLY PRESERVED.

Niniejsza instrukcja musi być zawsze do dyspozycji upoważnionego operatora, w pobliżu wałkowarki i należycie chroniona.



THE MANUFACTURER DECLINES ALL LIABILITIES FOR DAMAGES TO PERSONS, ANIMALS OR THINGS IF THE WARNINGS INCLUDED IN THIS MAUAL ARE DISREGARDED.

Producent nie bierze na siebie jakiegokolwiek odpowiedzialności za szkody odniesione przez ludzi, zwierzęta lub szkody majątkowe, wynikające z niezastosowania się do ostrzeżeń zawartych w tej instrukcji.



THIS MANUAL IS AN INTEGRAL PART OF THE ROLL MACH AND MUST BE KEPT UP TO THE DISPOSAL.

Niniejsza instrukcja stanowi integralną część wałkowarki i musi być przechowywana w sposób zapewniający jej dostępność.



THE "AUTHORIZED OPERATORS" MUST CARRY OUT INTERVENTIONS ON THE ROLL MACH ONLY AS FAR AS THEY ARE SPECIFICALLY CONCERNED.

„Upoważnieni operatorzy” mogą wykonywać naprawy wałkowarki wyłącznie w zakresie wyraźnie wskazanym w niniejszej instrukcji.



2.2- CONDITION “DISCONNECTED ROLL MACH”

Before carrying out every kind of maintenance and/or adjustment on the roll mach, disconnect the electrical power source, taking off the plug from the socket; check to ensure the appliance is really off and cooled.

2.3- WARRANTY

The manufacturer guarantees that the roll maches have been tested by the company itself.

The roll mach warranty is of **12 (twelve) months**.



TAMPERING AND/OR SUBSTITUTION OF PIECES WITH NON-ORIGINAL SPARE PARTS LET THE WARRANTY NULLIFY AND DISPENSE THE MANUFACTURER WITH ALL LIABILITIES.

2.4- RESERVED RIGHTS

The reserved rights relative to this technical manual “Instructions for use and maintenance” stay into possession of the Manufacturer. No part of this manual can be reproduced and diffused with no means of reproduction without written permission by the Manufacturer.

All mentioned brands belong to the respective owners.

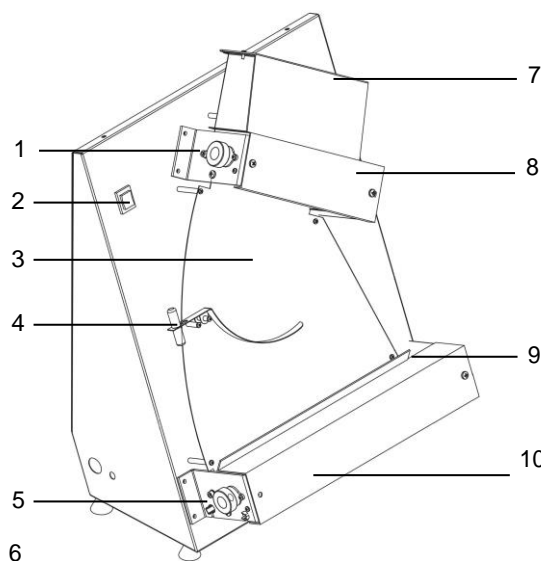


3.1 COMPONENT NAME

The components of the roll mach are named and shown in Fig. 2

KEY:

- 1) Top adjustment knob
- 2) Main switch
- 3) Chute
- 4) Balance
- 5) Bottom adjustment knob
- 6) Rubber feet
- 7) Top cover
- 8) Top roller assembly
- 9) Bottom cover
- 10) Bottom roller assembly



Legenda:

- 1) Przycisk regulacji górnej części
- 2) Główny wyłącznik
- 3) Zsuwnia / rynna zasypowa
- 4) Równowaga
- 5) Pokrętko regulacji
- 6) Nogi gumowe
- 7) Osłona górnej części
- 8) Zespół wałka górnego
- 9) Osłona dolnej części
- 10) Zespół wałka dolnego

2.2- Stan: „Walkowarka wyłączona”

Przed wykonaniem jakiegokolwiek konserwacji i / lub regulacji wałkowarki, odłącz źródło zasilania wyjmując wtyczkę z gniazdka; sprawdź, czy urządzenie jest rzeczywiście odłączone i schłodzone.

2.3- GWARANCJA

Producent gwarantuje, że wałkowarka została przetestowana przez firmę producenta.

Gwarancja udzielona na wałkowarkę wynosi 12 (dwanaście) miesięcy.

Dokonywanie zmian i/lub wymiana części zamiennych na nieoryginalne powoduje unieważnienie gwarancji i zwolnienie producenta z wszelkiej odpowiedzialności w tym zakresie.

2.4- Zastrzeżenie praw

Prawa dotyczące niniejszej instrukcji technicznej: „Instrukcja obsługi i konserwacji” są zastrzeżone dla Producenta. Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana czy rozpowszechniana bez względu na sposób powielania, bez pisemnej zgody producenta. Wszystkie marki wskazane w instrukcji pozostają własnością ich odpowiednich właścicieli.

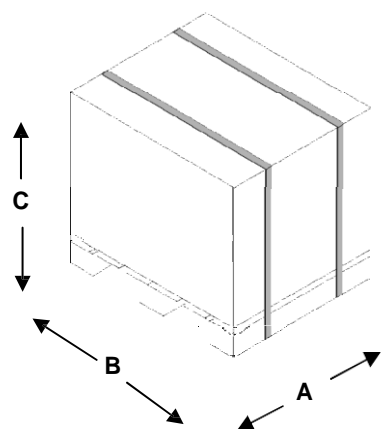
3.1 Nazwy części

Części składowe wałkowarki do ciasta zostały wymienione i wskazane na rys. 2.

rys.2 (*Component name*) / (*Nazwy części*)

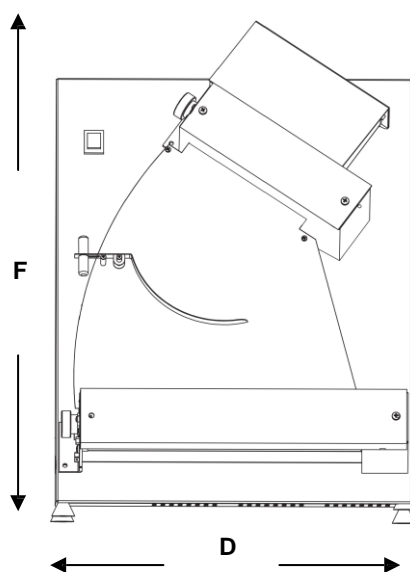
3.2- ROLL MACH AND PACKAGING SIZE

In Fig. 3 and table 1 you can note the encumbrance dimensions of the packaging and the roll mach, respectively.

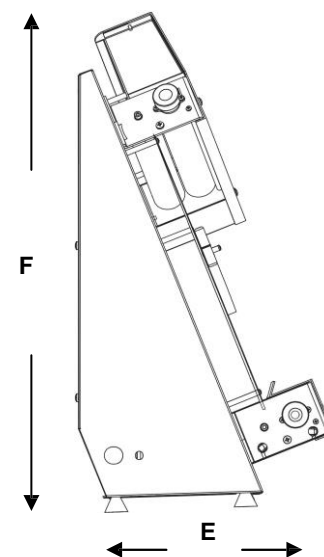


3.2- Wymiary wałkowarki do ciasta i opakowania

Na rys. 3 i w tabeli 1 podano odpowiednio wymiary opakowania i wałkowarki do ciasta.



Front side / Przód



Left side / Lewa strona

rys.3 (Roll mach size) / (Wymiary wałkowarki do ciasta)

MOD.	Wymiary (mm)					
	PACKAGING / Opakowanie			ROLL MACH / Wałkowarka do ciasta		
	A	B	C	D	E	F
S42	610	800	550	555	382	750
S42 RP	610	800	550	555	382	720
S42 MR	400	600	400	555	340	370
S32	500	690	550	445	340	640

Tabela 1 (Roll mach size) / (Wymiary wałkowarki do ciasta)



3.3- TECHNICAL DATA

3.3- Dane techniczne

In **TAB. 2** you can see the technical data of the different roll mach models.

W Tabeli 2 podano dane techniczne różnych modeli wałkowarki do ciasta.

MOD.	S42 / S42RP / S42MR	S32
Napięcie	230 V/ 50 Hz - 1 Ph	230 V/ 50 Hz – 1-fazowe
Power / Zasilanie	kW 0.37	0,37 kW
Net weight / Waga netto	Kg 34	27 kg
Gross weight / Waga brutto	Kg 41	35 kg
Dough weight / Waga ciasta	Gr. 210/700	80/120 g
Pizza diameter / Średnica pizzy	From 26 to 42 cm	Od 26 do 32 cm
Pedal / Pedał	Fixed	Umocowany na stałe
Noise level / Poziom hałasu	< 70dB	< 70dB
Protection degree /Poziom ochrony	IPX3	IPX3
Montaż	On work bench / Na stole roboczym	On work bench / Na stole roboczym
Protection against electric shock / Ochrona przed wstrząsem elektrycznym	I Class	Klasa I

3.4- EXPECTED USE

The use for which the roll mach has been designed and realized is the following:

3.4- Przeznaczenie urządzenia

Wałkowarka została zaprojektowana i wykonana do następującego użytku:



EXPECTED USE: ROLLING OUT OF DOUGHES TO BAKE IN THE OVEN

Przeznaczenie: do rozwałkowania ciasta drożdżowego przeznaczonego do wypiekania w niecu/ piekarniku



THE ROLL MACH SHOULD BE USED ONLY BY AN AUTHORIZED OPERATOR (USER).

Wałkowarką do ciasta mogą posługiwać się wyłącznie upoważnieni operatorzy (użytkownicy).

3.5- LIMITS OF USE

This appliance is intended for the purpose described at **par. 3.4** exclusively; so no other use of this appliance is authorized or recommended in order to safeguard the safety of the authorized operators and the roll mach efficiency.

3.5- Ograniczenie użytkowania

Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do celu opisanego w pkt. **3.4** ; w związku z tym, nie zaleca się ani nie zezwala się na innego rodzaju użytkowanie w celu zapewnienia bezpieczeństwa upoważnionych operatorów oraz wydajności samego urządzenia.



4- TRANSPORT AND MOVEMENT / Przewożenie i przenoszenie

4.1- TRANSPORT AND LIFTING

4.1- Transport i podnoszenie



WHILE LIFTING AND MOVING THE ROLL MACH, MAKE SURE THERE IS NO PERSON, ANIMAL OR THING IN THE AREA, THAT COULD BE INJURED ACCIDENTALLY.

Podczas podnoszenia i przenoszenia wałkowarki należy upewnić się, że w pobliżu nie ma żadnych osób, zwierząt lub przedmiotów narażonych na potencjalne, przypadkowe obrażenia/uszkodzenia.



USE SUITABLE LIFTING AND MOVING MEANS CALCULATED TO THE WEIGHT AND SIZE OF THE ROLL MACH (SEE PAR. 3.2 – 3.3).

Używać odpowiednich środków do podnoszenia i przenoszenia urządzenia, uwzględniających wagę i rozmiary wałkowarki (patrz pkt. 3.2 -3.3).



WHEN USING A LIFT TRUCK TO LIFT AND MOVE THE ROLL MACH, MAKE SURE THAT THE FORKS ARE PLACED ACCURATELY AND AVOID TO BUMP THE UNIT (FIG. 4).

Przy korzystaniu z wózka widłowego do podnoszenia i przenoszenia urządzenia należy upewnić się, co do dokładnego ułożenia wideł i unikać wstrząsów urządzenia (rys. 4)



WHEN LIFTING AND MOVING THE ROLL MACH IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO ABRUPTLY BRAKE, ACCELERATE AND/OR CHANGE DIRECTION.

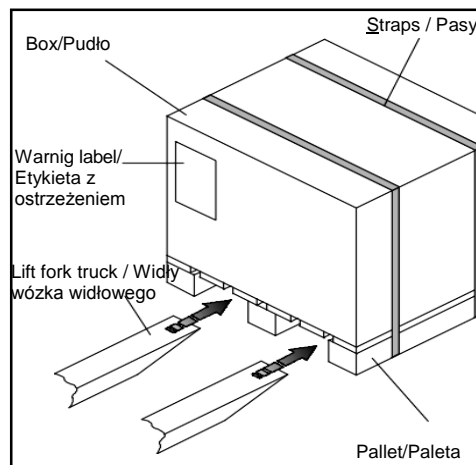
Podczas podnoszenia i przenoszenia wałkowarki należy bezwzględnie unikać gwałtownego hamowania, przyspieszania i/lub zmiany kierunku.



UPON RECEIPT CHECK THE UNIT FOR ANY POSSIBLE SHIPPING DAMAGE AND IF THIS IS THE CASE REPORT IT AT ONCE TO THE DELIVERING CARRIER PUTTING A NOTE ON THE SHIPPING DOCUMENT. CHECK TO ENSURE THAT ALL STANDARD ACCESSORIES AND OPTIONS HAVE BEEN RECEIVED. ANY CLAIM MUST BE COMMUNICATED IN WRITING BY YOUR DEALER TO THE MANUFACTURER WITHIN 8 (EIGHT) DAYS FROM THE RECEIPT.

Przy odbiorze należy sprawdzić, czy urządzenie nie ma oznak ewentualnego uszkodzenia podczas transportu, a w przypadku ich stwierdzenia, należy bezzwłocznie zgłosić ten fakt przewoźnikowi realizującemu dostawę poprzez umieszczenie odpowiedniej uwagi w dokumentach przewozowych. Należy sprawdzić, czy wszystkie standardowe akcesoria i opcje zostały dostarczone. Wszelkie reklamacje należy zgłaszać na piśmie do pośrednika producenta w ciągu 8 (ośmiu) dni od odbioru.

To simplify the transport and loading/unloading of the unit, the roll mach is packed in a carton box on a wood pallet and fixed with straps. The roll mach is also wrapped by a plastic film. After the transport and the lifting, and after having placed the appliance in a suitable work position, discard the unit by cutting the straps, the carton box and the plastic film.



Aby uprościć transport oraz załadunek/rozładunek urządzenia, wałkowarkę zapakowano w pudło kartonowe na paletce drewnianej przymocowanej paskami. Ponadto urządzenie owinięto również folią z tworzywa sztucznego. Po przewiezieniu i ustawieniu urządzenia w odpowiedniej pozycji roboczej, należy wyjąć urządzenie z opakowania, przycinając paski, rozcinając pudło kartonowe i folię z tworzywa sztucznego.

Rys.4 (Insertion lift fork truck) / (Sposób umieszczenia wideł wózka widłowego)



4.2- INSTRUCTION SHEET APPLIED TO THE PACKAGING

Outside the packaging there is an instruction sheet for the movement.

(See Chap. 12 – Attachments).

5.1 - POSITIONING

The roll mach must be positioned in a well-lighted place equipped with a wall socket. The unit must be placed on a well leveled work bench to work completely free. The work bench must be dry and clean. The installation area of the roll mach must be free from explosive gas, respecting the regulations in force in the country where the appliance is used.

4.2- Instrukcja przymocowana do opakowania

Na zewnątrz opakowania znajduje się instrukcja dotycząca przenoszenia urządzenia.

(Patrz rozdział 12 – Załączniki)

5.1 - Ustawienie

Wałkowarkę należy umieścić w dobrze oświetlonym miejscu posiadającym dostęp do gniazda zasilania. Urządzenie należy ustawić na dobrze wypoziomowanym stole roboczym, aby zapewnić całkowicie swobodną pracę. Stół roboczy musi być suchy i czysty. Obszar zamontowania wałkowarki musi być wolny od gazów wybuchowych, z zachowaniem zgodności z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania urządzenia.



THE ROLL MACH MUST BE INSTALLED (PLACEMENT AND ELECTRICAL CONNECTION) BY AUTHORIZED PERSONNEL ONLY, IN POSSESSION OF THE REQUIRED TECHNICAL QUALIFICATION, RESPECTING THE REGULATIONS IN FORCE IN THE COUNTRY WHERE THE ROLL MACH IS USED.

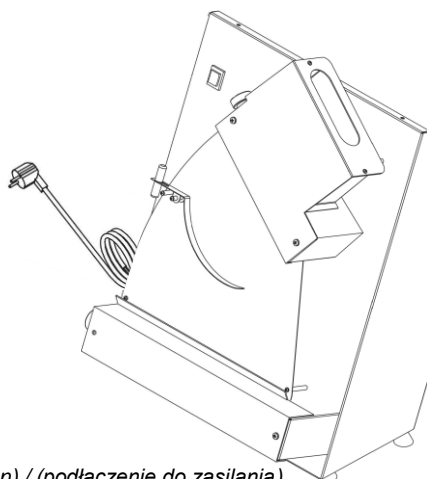
Wałkowarka musi zostać zamontowana (ustawienie i podłączenie do zasilania) wyłącznie przez upoważniony personel posiadający odpowiednie kwalifikacje techniczne, z zachowaniem zgodności z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania urządzenia.

5.2 – ELECTRICAL CONNECTION

Check that the electrical system is well-functioning and equipped with an earthing system. Before connecting the roll mach, check that the system has a power of 230 V and a frequency of 50 Hz as indicated in the identification plate. The appliance is equipped with cable, Shuko plug and pedal control. Connect the plug to a differential wall switch.

5.2 – Podłączenie do zasilania

Należy sprawdzić, czy instalacja elektryczna jest sprawna i wyposażona w system uziemienia. Przed podłączeniem wałkowarki należy upewnić się, że parametry instalacji elektrycznej to: 230 V i 50 Hz, zgodnie ze wskazaniem na tabliczce identyfikacyjnej. Urządzenie jest wyposażone w kabel, wtyczkę Shuko i pedał sterowania. Wtyczkę należy podłączyć do ściennego wyłącznika różnicowo-prądowego.



rys.5 (electrical connection) / (podłączenie do zasilania)



6.1- SAFETY INFORMATION



BEFORE USING THE ROLL MACH, READ AND UNDERSTAND THIS MANUAL IN ALL ITS PARTS.

1. Don't tamper with any safety device.
2. Respect the occupational safety standards of the Country where the roll mach is used
3. The manufacturer declines all liabilities for damages to persons, animals or things if the warnings included in this manual are disregarded.
4. The correct positioning of the roll mach and the suitable conditions of the work place are necessary to respect the safety standards.
5. The roll mach must be installed by authorized personnel only, in possession of the required technical qualification.
6. The roll mach is designed for working indoors with a temperature between 0°/35° (32/95 °F) and it doesn't be exposed to atmospheric agents.
7. Connect the appliance only after checking that the system is compatible and connected to the earthing.
8. Use all the safety equipments expected by the occupational safety standards.
9. Do not use appliance for other than intended use. This may cause accidents.
10. Respect the loading quantity expected by the roll mach (Tab 2).
11. Don't insert objects, tools, hands in both roller assemblies
12. Keep out of reach of children and always turn off the power if it is not in use.
13. For faults and breakages of the appliance, contact your authorized dealer and employ only original spare parts.
14. Before cleaning the appliance disconnect it from the outlet and don't use jets of high-pressure water for cleaning.

6.1- Informacje dotyczące bezpieczeństwa

Przed podłączeniem wałkowarki do ciasta należy zapoznać się z wszystkimi częściami niniejszej instrukcji.

1. Nie manipuluj przy żadnym urządzeniu zabezpieczającym.
2. Przestrzegać norm bezpieczeństwa obowiązujących w kraju użytkownika wałkowarki.
3. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody odniesione przez ludzi, zwierzęta lub szkody na mieniu, jeśli ostrzeżenia zawarte w niniejszej instrukcji nie będą respektowane.
4. Warunkiem koniecznym dla zgodności z normami bezpieczeństwa jest prawidłowe ustawienie wałkowarki i stworzenie odpowiednich warunków w miejscu pracy.
5. Wałkowarka musi zostać zamontowana wyłącznie przez upoważniony personel posiadający odpowiednie kwalifikacje techniczne.
6. Wałkowarka jest przeznaczona do pracy w pomieszczeniach o temperaturze pomiędzy 0°/35° (32/95° F) - bez narażenia na działanie czynników atmosferycznych.
7. Urządzenie można podłączyć dopiero po sprawdzeniu, czy instalacja elektryczna jest kompatybilna i posiada podłączenie do uziemienia.
8. Należy zastosować wszystkie środki bezpieczeństwa wymagane przez normy bezpieczeństwa w miejscu pracy.
9. Nie używać urządzenia do celów niezgodnych z przeznaczeniem. Może to spowodować wypadki.
10. Przestrzegać wielkości załadunku określonej przez producenta urządzenia (tab. 2).
11. Nie wkładać żadnych przedmiotów, narzędzi, ani rąk do żadnego z zespołów walca.
12. Przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci i zawsze wyłączać zasilanie, kiedy urządzenie nie jest używane.
13. W przypadku usterek i uszkodzeń urządzenia skontaktować się z autoryzowanym sprzedawcą i stosować wyłącznie oryginalne części zamienne.
14. Przed czyszczeniem urządzenia odłączyć je od gniazdka zasilającego; nie używać dysz wysokociśnieniowych do czyszczenia.



7.1 – APPLIANCE STARTING

The roll mach is equipped with a 1-0-2 switch on the front side :

- « 1 » position: the appliance is on
- « 0 » position: the appliance is off
- « 2 » position: the appliance is working with the pedal control

7.2 – USE OF THE FOOT PEDAL

For its « on/off » expected use, the foot pedal allows to keep the device « on » till it is in use.

Starting : pushing the switch on « 2 » position the appliance doesn't start, it remains in stand-by. Pushing the foot pedal slightly, the rollers start running and the appliance is ready to use;

Stop : taking out the foot from the pedal control the appliance stops.

7.1 – Uruchomienie urządzenia

Wałkownarka jest wyposażona w przełącznik 1-0-2 znajdujący się z przodu urządzenia:
 pozycja « 1 » urządzenie jest włączone
 pozycja « 0 » urządzenie jest wyłączone
 pozycja « 2 » urządzenie jest obsługiwane pedałem sterującym

7.2 – Wykorzystanie pedału nożnego

Włączenie/wyłączenie urządzenia możliwe jest za pomocą pedału nożnego; naciskając pedał nożny urządzenie pozostaje w trybie roboczym.

Uruchomienie : przestawienie przełącznika na pozycję „2” nie powoduje uruchomienia urządzenia – urządzenie jest w trybie gotowości. Poprzez delikatne naciśnięcie pedału nożnego następuje uruchomienie obrotu wałków – urządzenie jest gotowe do użytku.

Zatrzymanie: po zwolnieniu pedału sterowania, urządzenie zatrzymuje się.



AFTER HAVING FINISHED THE ROLLING OUT OF THE DOUGH, REINSTATE THE SWITCH ON « 0 » TO AVOID ACCIDENTALLY STARTINGS.

7.3 – ADJUSTMENTS

The advised adjustments are simply indicative, as they are to be determined provisionally according to the following variables: features of the dough, basic weight, thickness and size



CARRY OUT ALL THE ADJUSTMENTS WITH THE DEVICE OFF.

To satisfy every requirement, the device allows to obtain different thickness of the dough, up to five adjustments, both in the top roller assembly and in the bottom roller assembly.

To adjust the thickness, behave as follows :

1. Pull the metal knob outward,
2. Turn the metal knob (Fig. 6)
3. Release the metal knob in the wished position ;

To simplify the entry of the dough, keep the adjustment of the top roller very wide, whereas keep the bottom roller to the thickness you wish the dough.

Po zakończeniu czynności formowania ciasta należy przestawić przełącznik do pozycji „0”, aby uniknąć przypadkowego uruchomienia się urządzenia.

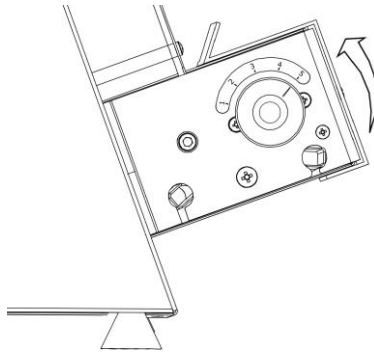
7.3 – Regulacja

Rekomendowane ustawienia mają charakter poglądowy, a regulacja ustawień powinna zostać przeprowadzona zgodnie z parametrami uwzględniającymi cechy ciasta: podstawową wagę, grubość i rozmiar.

Wszystkie czynności regulacji należy przeprowadzać po wyłączeniu urządzenia.

W celu zaspokojenia każdego wymogu, urządzenie pozwala na uzyskanie różnej grubości ciasta – regulacja 5-stopniowa, zarówno w zakresie zespołu wałka górnego, jak i dolnego. Czynności, które należy wykonać w celu wyregulowania grubości:

1. Wysunąć metalowe pokrętko,
 2. Przekręcić metalowe pokrętko (**Rys. 6**)
 3. Ustawić metalowe pokrętko na wybranej pozycji.
- Aby ułatwić podawanie ciasta do urządzenia, górny wałek ustawić na dużą szerokość, a dolny na wymaganą – docelową grubość ciasta.



rys.6 (*thickness adjustment*) / (*regulacja grubości*)

8.1- CLEANING

Before carrying out every kind of maintenance and cleaning on the roll mach, disconnect the electrical power source, taking off the plug from the socket. In the event of malfunction or damages of the appliance contact the authorized service centers only.

Always carry out the cleaning after use in compliance with the health and hygiene rules and to safeguard the functionality of the roll mach.

- 1) Clean the residuals of flour and dough with a specific brush
- 2) Remove the covers of top and bottom roller assemblies (fig. 2, ref. 7 and 9)
- 3) To clean the roll mach use non-toxic and non-aggressive products listed in the market to avoid damages to metal components
- 4) Remove the balance pulling it out and clean it with a damp rag
- 5) Don't use wire brushes or abrasive sponges
- 6) Clean the appliance with a damp rag carefully

SCRAPER REMOVAL

For a complete cleaning, remove the scrapers as follows :

- 1) Pull the springs upward to let them stick out from the support screw (fig. 7)
- 2) Turn the scrapers till the blade is vertical and it may roll up on the holes of the roller support (fig. 8)
- 3) Let the scraper roll up to the left in order to unfasten it from the roller support to the right
- 4) After having removed both scrapers, clean them with a damp rag

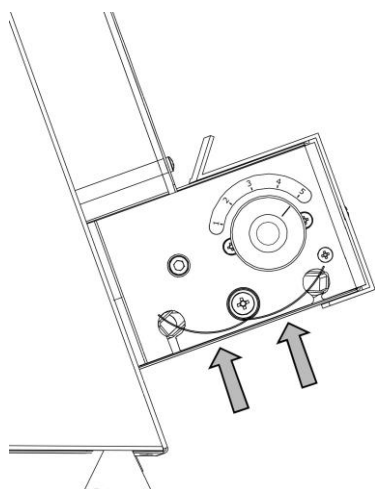


FIG.7 (spring removal) / (demontaż śruby)

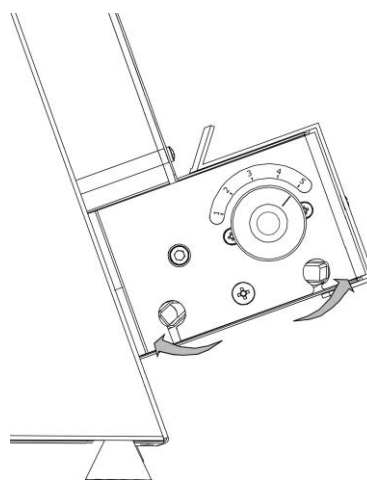


FIG.8 (scraper removal) / (demontaż skrobaka)

8.1 – Czyszczenie

Przed jakąkolwiek konserwacją i czyszczeniem urządzenia, odłącz zasilanie elektryczne, wyjmując wtyczkę z gniazdka. W przypadku wadliwego działania lub uszkodzenia urządzenia należy kontaktować się wyłącznie z autoryzowanym serwisem. Urządzenie należy czyścić po każdym użyciu, przestrzegając zasad zdrowia i higieny oraz funkcjonalności wałkowarki.

- 1) Wyczyść resztki mąki i ciasta za pomocą specjalnego pędzelka
- 2) Zdejmij pokrywę górnego i dolnego zespołu wałka (rys. 2, poz. 7 i 9)
- 3) Do czyszczenia wałkowarki użyj nietoksycznych i łagodnych produktów dostępnych na rynku, aby uniknąć uszkodzeń elementów metalowych.
- 4) Wyjmij równowagę - wyciągnij ją i wyczyść wilgotną szmatką
- 5) Nie używaj szczotek drucianych ani gąbek ściernych
- 6) Dokładnie wyczyść urządzenie wilgotną szmatką

Demontaż skrobaka

W celu dokładnego wyczyszczenia należy zdemontować skrobaki w następujący sposób:

- 1) Odciągnij sprężyny w górę w taki sposób, aby wystawały ze śruby wspierającej (rys. 7)
- 2) Obracaj skrobaki w górę, aż ostrze będzie w pozycji pionowej i znajdzie się przy otworach wspornika wałka (rys. 8)
- 3) Obróć skrobak w lewą stronę w celu usunięcia go ze wspornika wałka po prawej stronie
- 4) Po usunięciu obu skrobaków, wyczyść je wilgotną szmatką

8.2 – STOP PERIOD

If the roll mach remains idle for a long period, we recommend that you remove the plug from the wall socket, clean the appliance carefully and cover it with a cloth to protect it from deposit of dust as much as possible.

8.2– Okres, w którym urządzenie nie jest użytkowane

Jeśli wałkowarka nie jest używana przez dłuższy czas, zalecamy wyjęcie wtyczki z gniazdka ściennego, dokładne oczyszczenie urządzenia i przykrycie go szmatką w celu jak najlepszej ochrony przed kurzem.

9.1- GENERAL WARNINGS

When demolishing the appliance comply with the standard codes in force in your country.

Differentiate the components of the roll mach according to the different kinds of building materials (plastic, copper, iron, etc...).

DEMOLITION / DEMONTAŻ - 9



9.1- Ostrzeżenia ogólne

Podczas demontażu urządzenia przestrzegaj standardów i przepisów obowiązujących w Twoim kraju.

Pogrupuj części wałkowarki według różnych rodzajów materiałów, z których zostały wykonane (tworzywo sztuczne, miedź, żelazo itp.).


12.1- INSTRUCTION LIFTING SHEET APPLIED TO THE PACKAGING

It is an adhesive sheet, A4 size (210x297 mm) w/b print (water resistant) and it is applied outside on the packaging carton box (fig.8).

12.1- Instrukcja podnoszenia na etykiecie przymocowanej do opakowania

Jest to nalepka rozmiaru A4 (210x297 mm) z czarno-białym nadrukiem (wodoodpornym), przymocowana na zewnętrznej stronie opakowania – kartonowego pudła (rys. 8).

ISTRUZIONI PER IL SOLLEVAMENTO E LA MOVIMENTAZIONE / INSTRUCTIONS FOR LIFTING AND HANDLING
Instrukcja podnoszenia i przenoszenia / ANWEISUGEN ZUM ANHEBEN UND ZUM HANDLING
 INSTRUCCIONES PARA EL LEVANTAMIENTO Y EL MOVIMIENTO



Kg

| | | |

<p>MOVIMENTAZIONE IMBALLO CON CARRELLO ELEVATORE</p> <p>E' OBBLIGATORIO CHE L'OPERATORE ADDETTO ALL' UTILIZZO DEL CARRELLO ELEVATORE SIA AUTORIZZATO ALLA CONDIZIONE DELLO STESSO. L'IMBALLO DEVE ESSERE MOVIMENTATO OBBLIGATORIAMENTE CON UN MULETTO IDONEO ALL'IMPIEGO E ALLA PORTATA E CONFORME ALLE NORMATIVE VIGENTI. LE OPERAZIONI DI MOVIMENTAZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE CON LA MASSIMA ATTENZIONE. EVITANO BRUSCHE MANOVRE E ACCELERAZIONI. UNA VOLTA POSIZIONATO L'IMBALLO A TERRA SU UNA SUPERFICIE PIANA CHE NE ASSICURI LA STABILITA', PROCEDERE ALLO SBALLAGGIO DELLA MACCHINA. E' OBBLIGATORIO ATTENERSI RIGOROSAMENTE ALLE INDICAZIONI RIPORTATE NELLE ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE (CAP.4).</p>	<p>PRZENOSZENIE OPAKOWANIA ZA POMOCĄ WÓZKA WIDŁOWEGO</p> <p>Obowiązuje operator wózka widłowego. Obowiązkowo należy upewnić się, że opakowanie jest przeniesione za pomocą odpowiedniego wózka widłowego – stosownie do przeznaczenia i rozmiarów oraz zgodnie z obowiązującymi normami. Czynność przenoszenia musi być wykonywana z maksymalną ostrożnością, bez nagłych manewrów i przyspieszeń. Po umieszczeniu opakowania na podłożu z płaską powierzchnią zapewniającą stabilność, należy przystąpić do rozpakowywania. Obowiązkowo należy przestrzegać wskazań zawartych w instrukcji użytkownika i konserwacji (rozdział 4).</p>
<p>SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA CON GRU</p> <p>E' OBBLIGATORIO ATTENERSI RIGOROSAMENTE ALLE INDICAZIONI RIPORTATE NELLE ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE (CAP.4).</p> <p>IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER EVENTUALI DANNI CAUSATI A PERSONE ANIMALI O COSE DERIVANTI DALL'INOSSERVANZA DELLE ISTRUZIONI DATE NEL SEGUENTE FOGLIO E NELLE ISTRUZIONI PER L'USO.</p>	<p>PODNOŻENIE URZĄDZENIA ZA POMOCĄ DŹWIGU</p> <p>Obowiązkowo należy przestrzegać wskazań zawartych w instrukcji użytkownika i konserwacji (rozdział 4).</p> <p>Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek obrażenia odniesione przez ludzi, kiedy na mienu wynikające z nieprzestrzegania niniejszych instrukcji lub instrukcji użytkownika i konserwacji.</p>
<p>BEWEGUNG DER VERPACKUNG MIT HUBSTAPLER</p> <p>EINGEWICKELT ES IST OBLIGATORISCH, DASS DER ZUR VERWENDUNG DES HUBSTAPLERS ZUSTÄNDIGE BEDIENER, ZUR STEUERUNG DESSELBEN BEFUGT IST. DIE VERPACKUNG MUSS OBLIGATORISCH MIT EINEM ZU DIESEM GEBRAUCH UND ZU DIESER TRAGFÄHIGKEIT GEEIGNETEN GABELSTAPLER BEWEGT WERDEN. DER GABELSTAPLER MUSS VORSCHRIFTSMÄSSIG SEIN. DIE BEWEGUNGSOPERATIONEN MÜSSEN MIT DER HÖCHSTEN VORSICHT DURCHFÜHRT WERDEN, INDEM SCHROFFE BEWEGUNGEN UND BESCHLEUNIGUNGEN VERMIEDEN WERDEN. MAN MUSS SICH AUSSERDEM VERSICHERN, NACHDEM DIE VERPACKUNG AUF EINER FLÄCHEN EBENE LIEGT, DIE IHRE STABILITÄT GEWÄHRLEISTET, DIE MASCHINE. ES IST OBLIGATORISCH, DIE ANWEISUNGEN IN DER GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN ZU BEFOLGEN (KAP.4).</p>	<p>MOVIMIENTO EMBALAJE CON CARRITO LEVANTADOR</p> <p>ES OBLIGATORIO QUE EL OPERADOR ENCARGADO AL EMPLEO DEL CARRITO LEVANTADOR SEA AUTORIZADO A CONDUCIR EL MISMO. EL EMBALAJE DEBE SER PUESTO EN MOVIMIENTO OBLIGATORIAMENTE CON UN CARRITO ADECUADO AL EMPLEO Y CAPACIDAD Y CONFORME A LAS NORMAS EN VIGOR. LAS OPERACIONES DE MOVIMIENTO DEBEN SER REALIZADAS CON EL MAXIMO CUIDADO, EVITANDO INMEDIATAS MANIOBRAS Y ACCELERACIONES. UNA VEZ POSICIONADO EL EMBALAJE EN EL PISO EN UNA SUPERFICIE LLANA QUE ASEGURE SU ESTABILIDAD, PROCEDER AL DESEMBALAJE DE LA MAQUINA. ES OBLIGATORIO SEGUIR CUIDADOSAMENTE LAS INDICACIONES DE LAS INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO Y MANTENIMIENTO (CAP.4).</p>
<p>ANHEBUNG DER MASCHINE MITTELS KRAN</p> <p>ES IST OBLIGATORISCH, DIE ANWEISUNGEN IN DER GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN ZU BEFOLGEN (KAP.4).</p> <p>DI E MASCHINE DARF NUR NACH DEN ANGABEN DIESER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDET WERDEN. EINE ANDERE VERWENDUNG WÜRD ALS NICHT BESTIMMT, WEIL SIE KANN ZU PERSONEN, TIEREN ODER SACHSACHEN FÜHREN, DIE DURCH DIESE MASCHINE VERANFANGEN KÖNNEN.</p>	<p>LEVANTAMIENTO DE LA MAQUINA CON GRUA</p> <p>ES OBLIGATORIO SEGUIR CUIDADOSAMENTE LAS INDICACIONES DE LAS INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO Y MANTENIMIENTO (CAP.4).</p> <p>EL FABRICANTE ES LIBRE DE TODA RESPONSABILIDAD POR EVENTUALES DANOS CAUSADOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS DERIVANTES DE LA NO OBSERVANCIA DE LAS INSTRUCCIONES INDICADAS EN ESTA HOJA Y EN LAS INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO.</p>
<p>AVANT DE REALISER LE LEVAGE ET LE MOUVEMENT DE L'EMBALLAGE, LE PERSONNEL PREPOSE DOIT OBLIGATOIREMENT LIRE ET COMPRENDRE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES. IL EST OBLIGATOIRE DE S'ASSURER QUE PENDANT LES OPERATIONS, DANS LE RAYON D'ACTION IL N'Y A PAS DE PERSONNES, ANIMAUX ET/OU CHOSES DONT L'INCOLUMITE PEUT ETRE COMPROMISE.</p>	<p>MOVIMENTO DE L'EMBALLAGE AVEC CHARRIOT ELEVATEUR</p> <p>IL EST OBLIGATOIRE POUR L'OPERATEUR DU CHARRIOT ELEVATEUR D'ETRE AUTORISE A LA GESTION DU MEME. L'EMBALLAGE DOIT ETRE MIS EN MOUVEMENT OBLIGATOIREMENT PAR UN CHARRIOT ELEVATEUR APPROPRIE POUR L'EMPLOI ET LA CAPACITE ET CONFORME AUX NORMES EN VIGUEUR. LES OPERATIONS DE MOUVEMENT DOIVENT ETRE REALISEES AVEC LE MAXIMUM D'ATTENTION, EN EVITANT DE SOUHAINEES MANOEUVRES ET ACCELERATIONS. UNE FOIS POSITIONNEE L'EMBALLAGE A TERRE SUR UNE SURFACE PLANE QUI EN ASSURE SA STABILITE, IL FAUT PASSER AU DESEMBALLAGE DE LA MACHINE. IL EST STRICTEMENT OBLIGATOIRE DE SUIVRE LES INDICATIONS DES INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN (CAP.4).</p>
<p>LEVAGE DE LA MACHINE AVEC GRUE</p> <p>IL EST STRICTEMENT OBLIGATOIRE DE SUIVRE LES INDICATIONS DES INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN (CAP.4).</p> <p>LE FABRIQUANT EST LIBRE DE TOUTE RESPONSABILITE POUR TOUT DOMMAGE CAUSE A PERSONNES ANIMALES OU CHOSES DERIVANT DE LA NON OBSERVANCE DES INSTRUCTIONS INDIQUEES DANS LA FEUILLE SUIVANTE ET DANS LES INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI.</p>	<p>LEVAGE DE LA MACHINE AVEC GRUE</p> <p>IL EST STRICTEMENT OBLIGATOIRE DE SUIVRE LES INDICATIONS DES INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN (CAP.4).</p> <p>LE FABRIQUANT EST LIBRE DE TOUTE RESPONSABILITE POUR TOUT DOMMAGE CAUSE A PERSONNES ANIMALES OU CHOSES DERIVANT DE LA NON OBSERVANCE DES INSTRUCTIONS INDIQUEES DANS LA FEUILLE SUIVANTE ET DANS LES INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI.</p>

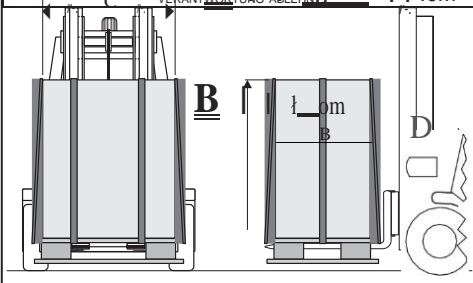


FIG.8 (Instruction lifting sheet applied to the packaging) / (Instrukcja podnoszenia na etykiecie przymocowanej do opakowania)

INFORMACJA DLA UŻYTKOWNIKÓW

Zgodnie z art. 13 dekretu z mocą ustawy z 25 lipca 2005 r. nr 155 "Wdrożenie dyrektyw 2002/95/WE, 2002/96/WE i 2003/108/WE dotyczących ograniczenia stosowania niebezpiecznych substancji w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym, jak również unieszkodliwiania odpadów".

Symbol przekreślonego pojemnika na urządzeniu lub na jego opakowaniu oznacza, że po zakończeniu okresu użytkowania produkt należy utylizować oddzielnie od innych odpadów.

Za organizację i zarządzanie oddzielną utylizacją tego sprzętu po zakończeniu jego eksploatacji odpowiada producent. Użytkownik, który chce zutylizować ten sprzęt, musi skontaktować się w tej sprawie z producentem i zastosować się do systemu przyjętego przez producenta, aby umożliwić jego oddzielną utylizację po zakończeniu eksploatacji.

Odpowiednia, selektywna zbiórka w celu późniejszej recyklingu zużytego sprzętu, przetworzenia go i utylizacji zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska, pomaga uniknąć ewentualnych negatywnych skutków dla środowiska i zdrowia oraz sprzyja ponownemu wykorzystaniu i/lub recyklingowi materiałów, z których wykonano sprzęt.

Bezprawna utylizacja produktu przez użytkownika pociąga za sobą kary administracyjne przewidziane w obowiązujących przepisach.

INFORMATIVE REPORT TO THE CUSTOMERS

according to the art.13 of Decree Legislative 25 July 2005, n.151 "Performance Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE, relative to the reduction of the use of dangerous substances in the electronic and electrical equipment, let alone to disposal of the refusals".

The symbol of the crossed bin brought back on the equipment or its packing indicates that the product at the end of its own life cycle must be collected separately from the other refusals.

The differentiated collection of the present equipment at the end of its life cycle is organized and is managed from the producer. The customer who want to unravel itself the present equipment will have therefore to contact the producer and follow the system that he has adopted in order to concur the separate collection of the equipment at the end of its life cycle.

The adapted differentiated collection for the successive start of the cast-off equipment to the recycling, to the treatment and to the compatible with environment disposal contributes to avoid possible negative effects on the atmosphere and the health and favours the re-employment and/or the recycling of the materials of which the equipment is made. Illicit disposal of the product by the holder involves the application of the previewed administrative endorsements from the enforced norm.